**PRIVACY NOTICE AND DISCLOSURE OF THE PERSONAL DATA CONSENT FORM**

**THÔNG BÁO QUYỀN RIÊNG TƯ VÀ VĂN BẢN CHẤP THUẬN CHIA SẺ DỮ LIỆU CÁ NHÂN**

**个人信息披露同意书及隐私声明**

Pursuant Personal data Protection Decree No. 13/2023/ND-CP dated 17 April 2023 on the protection of personal data, as amended from time to time (hereinafter referred to as the "PDPD"), and relevant regulations, Industrial and Commercial Bank of China Limited - Hanoi City Branch (hereinafter "the Bank" or "we" or "us"), in its capacity as the Data Controller, Data Controller cum Processor, Data Processor, or Third Party, as applicable in each specific case (as defined in the PDPD), through the Privacy Notice and Disclosure of the Personal Data Consent Form (hereinafter referred to as the **'Consent Letter'**), hereby inform You (or "the Customer") about the collection, use, processing, storage, and transfer of your Personal Data (as defined in the PDPD) and third parties provided by you to the Bank, and the rights and obligations of you related to the provision of such Personal Data.

"You" means individual or organization who may interact, propose to engage, inquire, and transact with the Bank whether they are old, current or potential customers of the Bank; and/or may use products, services of the Bank; and/or may sign letters, contracts, agreements or commitments with the Bank. To the extent of this Notification, "You"could be understood as (i) Data Subject; and/or (ii) the party provide personal data of Data Subject to the Bank (including individual and/or organization).

*Căn cứ vào Nghị định 13/2023/NĐ-CP của Chính phủ ban hành ngày 17/04/2023 về bảo vệ Dữ liệu cá nhân (được sửa đổi tại từng thời điểm) (sau đây gọi chung là Nghị định về BVDL), và các quy định pháp luật có liên quan, Ngân hàng Industrial and Commercial Bank of China Limited – Chi nhánh Thành phố Hà Nội (sau đây gọi là "Chúng tôi" hoặc "Ngân hàng"), với tư cách là Bên Kiểm soát Dữ liệu cá nhân, Bên Kiểm soát và Xử lý Dữ liệu cá nhân, hoặc Bên Xử lý Dữ liệu cá nhân hoặc Bên Thứ ba, tùy từng trường hợp áp dụng, (như được định nghĩa tại Nghị định về BVDL), bằng Thông báo Quyền riêng tư và Văn bản Chấp thuận chia sẻ Dữ liệu cá nhân (sau đây gọi là "**Văn bản Chấp thuận**") này, thông báo cho Quý Khách về việc thu thập, sử dụng, xử lý, lưu trữ và chuyển giao Dữ liệu cá nhân (như được định nghĩa tại Nghị định về BVDL) của Quý Khách và của các Bên thứ ba mà Quý Khách cung cấp cho Chúng tôi và các quyền, nghĩa vụ của Quý Khách liên quan đến việc cung cấp Dữ liệu cá nhân đó.*

*"Quý khách" là cá nhân hoặc tổ chức có tương tác đề nghị giao kết tìm hiểu giao dịch với ngân hàng cho dù là Khách hàng cũ, khách hàng hiện tại hay khách hàng tiềm năng của Ngân hàng và hoặc sử dụng sản phẩm, dịch vụ của ngân hàng; và hoặc ký kết văn bản thỏa thuận hợp đồng, cam kết với ngân hàng , trong phạm vi của Thông báo này, Quý khách được hiểu là (i) chủ thể dữ liệu, và hoặc (ii) Bên cung cấp dữ liệu cá nhân của chủ thể dữ liệu cho ngân hàng ( bao gồm cá nhân và hoặc tổ chức).*

根据 2023 年 4 月 17 日颁发关于个人信息保护的第 13/2023/ND-CP 号议定（适用时修订）（以下简称"信息保护议定"）及相关法律规定，中国工商银行股份有限公司-河内市分行（以下简称"我们"或"银行"），作为个人信息审查方、个人信息审查及处理方或个人信息处理方或第三方，取决于适用的情况（如信息保护议定的定义），通过个人信息披露同意书及隐私声明（以下简称"**同意书**"）， 关于您和您向我们和我们的合作伙伴提供的第三方个人数据（如信息保护议定的定义）的收集、使用、处理、存储和传输您与提供此类个人数据相关的权利和义务。

"您"是指与本行互动并请求进行交易的个人或组织，无论是本行的前客户、现有客户还是潜在客户以及/或使用产品、银行服务；和/或与银行签订合同协议、承诺书，在本通知的范围内，您被理解为（i）数据主体，和或（ii）银行数据主体的个人信息提供者（包括个人或组织）。

The information provided by the Data Subject in this Consent Letter and in specific context is necessary to enable the Bank to provide banking products and services within the scope of the Bank's operations to, as well as to perform the obligations of the Bank in contractual and cooperation relationship with the Data Subject (hereinafter referred to as the "Services"), and at the same time, it shall be considered as the Data Subject's consent to all the processing of the Bank and its relevant parties regarding the Personal Data provided by the Data Subject as clarified in this Consent Letter in compliance with the provisions of applicable laws, including but not limited to the PDPD.

*Việc Quý Khách cung cấp những thông tin trong Văn bản Chấp thuận và trong những hoàn cảnh cụ thể là cần thiết để Ngân hàng cung cấp dịch vụ và sản phẩm của mình trong phạm vi hoạt động của mình (sau đây gọi là các "Dịch vụ"), cũng như thực hiện các nghĩa vụ của Ngân hàng theo quan hệ hợp đồng hoặc quan hệ hợp tác đối với Quý Khách và đồng thời, thể hiện chấp thuận của Quý Khách đối với toàn bộ các hoạt động xử lý đối với Dữ liệu cá nhân được Quý Khách cung cấp và được Ngân hàng và các bên liên quan thực hiện như được thể hiện trong Văn bản Chấp thuận, phù hợp với quy định của pháp luật áp dụng (bao gồm nhưng không giới hạn ở Nghị định về BVDL).*

您在同意书中以及在特定情况下提供的信息对于银行在其业务范围内提供其服务和产品（以下简称“服务”），以及履行与您之间的合同或合作关系下的义务，同时表示您同意此同意书中规定对您提供的信息以及银行和关联方处理的所有个人数据，符合适用法律规定（包括但不限于有关信息保护议定）。

For the avoidance of doubt, by providing Personal Data of you and/or third parties related to you (including but not limited to data of its dependents, spouses, children and/or parents, friends, beneficiaries, authorized individuals, partners, emergency contacts, or other individuals) ('Third party') to the Bank, the Data Subject affirms and ensures that (i) the Data Subject has notified and obtained consent from the respective Third party for the processing of the Personal Data of that Third party based on the Third party's clear understanding of the contents stated in this document, and (ii) the Data Subject has the duly authority to act on behalf of the Third party in carrying out procedures related to the processing of the Third party's data with the Bank. The Bank is not obligated to verify the accuracy, legality, authenticity, or completeness of the authorization, representation, and consent provided by the Data Subject for the processing of the Personal Data of the Third party. The Data Subject undertakes responsibility for this provision in accordance with the law and commits to indemnify the Bank against any legal liability, damages, disputes, losses, and risks arising from the processing of Personal Data or any related actions involving the data of the Third party according to this Consent Letter.
*Để tránh nhầm lẫn, bằng việc cung cấp Dữ liệu cá nhân của Quý Khách và/hoặc các bên thứ ba liên quan đến Quý khách (bao gồm nhưng không giới hạn thông tin của người phụ thuộc, vợ/chồng, con cái và/hoặc cha mẹ, bạn bè, bên thụ hưởng, người ủy quyền, đối tác, người liên hệ trong các trường hợp khẩn cấp hoặc cá nhân khác) (“Bên thứ ba”) cho Chúng tôi, Quý Khách cam đoan và bảo đảm rằng (i) Quý Khách đã thông báo và Bên thứ ba đó đã đồng ý đối với việc xử lý các Dữ liệu cá nhân của chính Bên thứ ba đó trên cơ sở bên này biết rõ các nội dung được nêu tại Văn bản Chấp thuận, và (ii) Quý Khách đã được ủy quyền hợp lệ để thay mặt Bên thứ ba đó thực hiện các thủ tục liên quan tới việc xử lý dữ liệu của Bên thứ ba đó với Ngân hàng. Ngân hàng không có nghĩa vụ kiểm tra tính chính xác, hợp pháp, xác thực, đầy đủ của việc ủy quyền, thay mặt và chấp thuận như vậy đối với hoạt động xử lý Dữ liệu cá nhân của Bên thứ ba mà Quý Khách đã cung cấp. Quý Khách cam kết chịu trách nhiệm về việc cung cấp này theo quy định của pháp luật và cam đoan bảo vệ Ngân hàng khỏi mọi trách nhiệm pháp lý, thiệt hại, tranh chấp, tổn thất và rủi ro phát sinh từ việc xử lý Dữ liệu cá nhân hoặc bất kỳ hành động nào liên quan đến dữ liệu của Bên thứ ba đó theo Văn bản Chấp thuận.*
为了避免混淆，您和/或与您相关的第三方的个人信息（包括但不限于家属、配偶、子女和/或父母、朋友、收款方、授权人、合作伙伴、紧急联系人或其他人 ）（“第三方”），您向我们声明并保证 (i) 您已通知并且第三方已同意同意书上根据第三方了解的内容处理的个人信息，并且 (ii) 您已被正式授权代表该第三方与银行执行与处理该第三方数据相关手续。银行没有义务检查您提供的第三方处理个人数据的授权、陈述和同意的准确性、合法性、真实性和完整性。您承诺根据法律规定对本规定负责，并承诺保护银行免受因处理个人信息或与第三方有关的任何行动而产生的所有责任、损害、争议、损失和风险。

This Consent Letter forms a part of the respective terms and conditions governing the Data Subject’s relationship with us, including but not limitation to, as may be applicable, General terms and conditions on accounts, General terms and conditions on using E-banking services, General terms and conditons on spot foreign exchange transactions (collectively “Common Terms and Conditions”) and should be read in conjunction with those Terms and Conditions. By signing ticking checkboxes, or other acceptable methods justifying your consent, the Data Subject has accepted and expressed their consent to the policy and practice described in this Consent Letter.
*Văn bản Chấp thuận là một phần của các điều khoản và điều kiện tương ứng điều chỉnh mối quan hệ giữa Quý Khách và Ngân hàng, bao gồm nhưng không giới hạn ở (nếu được áp dụng) Điều khoản và điều kiện chung về sử dụng tài khoản, Điều khoản và điều kiện chung về dịch vụ Ngân hàng điện tử, Điều khoản và điều kiện chung về giao dịch mua bán ngoại tệ giao ngay (gọi chung là “Các Điều Khoản và điều kiện chung”) và nên được đọc cùng với các Điều khoản và điều kiện đó. Bằng cách ký tên, lựa chọn ô đồng ý, hoặc các phương thức được chấp thuận khác thể hiện được sự đồng ý của Quý Khách, Quý Khách chấp thuận và đồng ý với các chính sách và thực tiễn được mô tả trong Văn bản Chấp thuận.*
该同意书构成调整您与银行之间关系的相应条款和条件的一部分，包括但不限于（如适用）账户使用一般条款和条件、电子银行服务一般条款和条件、一般条款和条件即期外币交易（统称为“一般条款和条件”），应与这些条款和条件一起阅读。通过签署、勾选同意框或其他可接受的方式表明您已同意，即表示您接受并同意接受同意书中描述的政策和做法。

This Consent Letter shall be governed and be contrused by Vietnam laws, and was written by Vietnamese and English. If there is any conflict or inconsistency between any of the contents of the Vietnamese version and English version, Vietnamese version shall prevail. *Văn bản Chấp thuận sẽ được các giải thích và điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam và được viết bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Nếu có bất kỳ xung đột hoặc khác biệt nào giữa nội dung phần tiếng Việt và nội dung phần tiếng Anh, nội dung phần tiếng Việt sẽ*

*được ưu tiên áp dụng.*

同意书将受越南法律解释和管辖，并以英语和越南语书写。如果越南语内容与英语内容之间存在任何冲突或差异，则以越南语内容为准。

If any disputes arise from or are related to the Consent Letter, the disputes will be resolved by the competent Court in Vietnam where the Bank is located.
Nếu *có bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Văn bản Chấp thuận, tranh chấp sẽ được Tòa án có thẩm quyền tại Việt Nam nơi Ngân hàng có trụ sở giải quyết.*
如果因同意书引起或与之相关的任何争议，争议将由银行办公室所在地越南的管辖法院解决。

**1. What kind of Personal Data we collect and how we collect it**
***Loại Dữ liệu cá nhân mà Chúng tôi thu thập và cách thức mà Chúng tôi thu thập Dữ liệu cá nhân***
**银行收集个人信息的类型以及我们收集个人信息的方式**

1.1 In order to enable us to implement the cooperation obligations, fulfil the executed contract with you, to deal with the Data Subject's inquiries and process Data Subject's requests related to the Services, we, and the data processors we may engage, may need to and/or be required to collect, record, analyze, verify, store, modify, use, disclose, combine, access, retrieve, recover, encrypt, decrypt, copy, share, transmit, provide, transfer, delete, or take other relevant actions (hereinafter referred to as 'processing') with regard to your Personal Data and/or Third party data. The Bank, and the data processors the Bank engage, may process the following types of Personal Data, including sensitive Personal Data, from Data Subject and/or Third party (as applicable)):
*Để Chúng tôi có thể thực hiện các nghĩa vụ hợp tác hoặc theo hợp đồng đã ký kết với Quý Khách, hoặc cung cấp các Dịch vụ cho và xử lý các yêu cầu của Quý Khách liên quan đến Dịch vụ, Chúng tôi, và bên xử lý dữ liệu mà chúng tôi thuê, có thể cần phải và/hoặc được yêu cầu phải thu thập, ghi, phân tích, xác nhận, lưu trữ, chỉnh sửa, sử dụng, công khai, kết hợp, truy cập, truy xuất, thu hồi, mã hóa, giải mã, sao chép, chia sẻ, truyền đưa, cung cấp, chuyển giao, xóa, hủy Dữ liệu cá nhân hoặc các hành động khác có liên quan (nghĩa là, "xử lý") đến Dữ liệu cá nhân của Quý Khách và/hoặc Bên thứ ba. Chúng tôi, và bên xử lý dữ liệu mà chúng tôi thuê, có thể xử lý các loại Dữ liệu cá nhân sau đây, bao gồm cả Dữ liệu cá nhân nhạy cảm, của Quý Khách và/hoặc Bên thứ ba (tùy từng thời điểm):*
为了履行与您的合同或合作义务，或提供服务并处理您与服务相关的请求，我们和处理信息方其他方，可能有必要和/或要求收集、记录、分析、确认、存储、编辑、使用、披露、合并、访问、导出、检索、加密、解密、复制、共享、传输、提供、转移、删除、销毁个人数据或其他相关行为（即"处理"）。我们以及我们聘用的数据处理方可能会处理您和/或第三方（使用时）的以下类别的个人信息，包括敏感个人数据：

(a) Family name, middle name and first name as stated in the birth certificate, and other names (if any); *Họ, chữ đệm và tên khai sinh, tên gọi khác (nếu có);* 姓氏、中间名、出生名、其他姓名（如果有）；

(b) Date of birth; date of death or date gone missing;
*Ngày, tháng, năm sinh; ngày, tháng, năm chết hoặc mất tích;*
出生日期、月份、年份；死亡或失踪的日期、月份、年份；

(c) Gender;
*Giới tính;*
性别；

(d) Place of birth, place of birth registration, place of permanent residence, place of temporary residence, place of current residence, hometown, contact address;
*Nơi sinh, nơi đăng ký khai sinh, nơi thường trú, nơi tạm trú, nơi ở hiện tại, quê quán, địa chỉ liên hệ;*
出生地、出生登记地、常住地、暂住地、现住地、籍贯、联系地址；

(e) Nationality;
*Quốc tịch;*

国籍；

(f) Personal images; information and images obtained from security systems (including recordings of images of the Data Subjects and/or Third parties on closed-circuit television (surveillance cameras – CCTV);
*Hình ảnh cá nhân; thông tin và hình ảnh có được từ các hệ thống an ninh (kể cả bản ghi lại hình ảnh của Quý Khách và/hoặc Bên thứ ba trên truyền hình mạch kín (máy quay giám sát – CCTV);*
个人图像；从监控安全系统获得的信息和图像（包括闭路电视（监控摄像头 – CCTV）上记录的您和/或第三方的图像）；

(g) Phone number, people's identity card number, personal identification number, passport number, driver's license number, license plate number, personal tax identification number, social insurance number, health insurance card number;
*Số điện thoại, số chứng minh nhân dân, số định danh cá nhân, số hộ chiếu, số giấy phép lái xe, số biển số xe, số mã số thuế cá nhân, số bảo hiểm xã hội, số thẻ bảo hiểm y tế;*
电话号码、身份证号码、个人身份号、护照号、驾照号、车牌号码、个人税号、社保登记薄号码、医疗保险卡号码；

(h) Marital status;
*Tình trạng hôn nhân;*
婚姻状况；

(i) Information on family relationships (parents, children);
*Thông tin về mối quan hệ gia đình (cha mẹ, con cái);*
有关家庭关系（父母、子女）的信息；

(j) Information on personal digital accounts; Personal Data that reflects activities or history of activities in cyberspace;
*Thông tin về tài khoản số của cá nhân; dữ liệu cá nhân phản ánh hoạt động, lịch sử hoạt động trên không gian mạng;*
有关个人数字账户的信息；网上反映活动、活动历史的个人数据；

(k) Details of access to our websites and applications including but not limited to, location data, traffic data and other communication data (such as IP address), and the resources that are accessed;
*Chi tiết truy cập các trang mạng và ứng dụng của Chúng tôi, bao gồm nhưng không giới hạn dữ liệu về vị trí, dữ liệu về giao thông và dữ liệu về liên lạc khác (như địa chỉ giao thức internet (địa chỉ IP)), và các nguồn thông tin được truy cập;*
详细信息请登录我们的官方网站和应用程序，包括但不限于办公位置数据、流量数据和其他通信数据（例如互联网地址（IP 地址））以及访问的信息来源；

(l) The data generated from the operation of the card or card account, data on how you and/or the Third party manage and use the card; behaviors, activities, or preferences of you and/or the Third party manifested on digital platforms;
*Dữ liệu được tạo lập từ kết quả vận hành thẻ hoặc tài khoản thẻ, dữ liệu về cách thức Quý Khách và/hoặc Bên thứ ba quản lý và sử dụng thẻ; hành vi, hoạt động, hoặc sở thích của Quý Khách và/hoặc Bên thứ ba được thể hiện trên các nền tảng kỹ thuật số;*
根据卡或卡账户操作结果出来的数据，有关您和/或第三方管理和使用卡的数据；您和/或第三方在数字平台上显示的行为、活动或爱好。

(m) Political and religious views;
*Quan điểm chính trị, quan điểm tôn giáo;*
政治观点、宗教观点；

(n) Information relating to racial origin and ethnic origin;

*Thông tin liên quan đến nguồn gốc chủng tộc, nguồn gốc dân tộc;*
民族来源和宗教血统有关的信息；

(o) Information on distintive physical attributes and and biological characteristics;
*Thông tin về thuộc tính vật lý và đặc điểm sinh học riêng của cá nhân;*
有关个人的身体属性和独特生物特征的信息；

(p) Data about crimes and criminal acts that are obtained and kept by law enforcement agencies;
*Dữ liệu về tội phạm và hành vi phạm tội được thu thập, lưu trữ bởi các cơ quan thực thi pháp luật;*
由执法机构收集和存档有关犯罪和犯罪行为的信息；

(q) Personal location data that are identified through positioning services;
*Dữ liệu về vị trí của cá nhân được xác định qua dịch vụ định vị;*
通过定位服务确定的有关个人位置的信息；

(r) Transaction information and data contained in any account(s) that you may open with us, whether individually or jointly with any other party, the type of product and/or service that you register with us, and other necessary data related to you and your transactions with us, including but not limited to your identifying information (which may include signatures, fingerprints, facial images, and other biometric characteristics) as required by law, account information, deposit information, property deposit information, transaction information, and information about organizations and individuals acting as guarantors at the Bank; and/or
*Thông tin giao dịch và thông tin được chứa trong bất kỳ (các) tài khoản mà Quý Khách có thể mở với Chúng tôi, cho dù là tài khoản riêng hay đồng sở hữu với bất kỳ bên nào khác, loại sản phẩm và/ hoặc dịch vụ mà Quý Khách đăng ký với Chúng tôi và các dữ liệu cần thiết khác liên quan đến Quý Khách và (các) giao dịch của Quý Khách với Chúng tôi, bao gồm nhưng không giới hạn thông tin định danh Qúy khách (có thể bao gồm chữ ký, vân tay, ảnh khuôn mặt, và các đặc điểm sinh trắc học khác) theo quy định pháp luật, thông tin về tài khoản, thông tin về tiền gửi, thông tin về tài sản gửi, thông tin về giao dịch, thông tin về tổ chức và cá nhân là bên bảo đảm tại Ngân hàng; và/hoặc*
交易信息和您在我行开的任何账户，无论是单独还是与任何其他方共同持有的，您向我们注册的产品类型和/或服务以及与您和您的交易有关的其他必要信息我们向您提供的信息，包括但不限于您根据法律规定的身份识别信息（可能包括签名、指纹、面部图像和其他识别特征），账户信息、存款信息、存入资产信息、交易信息、作为银行担保人有关组织和机构的信息；和/或

(s) Other data that is relevant to the provision of our Services, cooperation or fulfilling our contractual obligations;
*Các thông tin khác liên quan đến việc cung cấp các Dịch vụ của Chúng tôi, việc hợp tác hoặc thực hiện nghĩa vụ theo hợp đồng của Chúng tôi.*
有关我们提供服务的信息、合作或履行我们的合同义务相关信息。

In which, the information mentioned at point (m), (n),（o）, (p), (q), (r), (s), is considered sensitive Personal Data as prescribed in Article 2.4 of the PDPD.
*Trong đó, những thông tin được nêu tại điểm* (m), (n),（o）, (p), (q), (r), (s) *được xem là Dữ liệu cá nhân nhạy cảm theo quy định tại Điều 2.4 của Nghị định về BVDL.*
其中，根据信息保护该议定第 2.4 条的规定，第 (m)、(n)、(o) 、(p)、(q)、(r)、(s)点中所述的信息被视为敏感个人信息。

1.2 We, and the data processor that we engage, may obtain these data from the Data Subject when the Data Subject apply for, or during the course of our provision to the Data Subject of, any of our Services, and from a variety of sources, including but not limited to:
*Chúng tôi, và bên xử lý dữ liệu mà chúng tôi sử dụng, có thể thu thập những dữ liệu này từ Quý Khách khi Quý Khách yêu cầu, hoặc trong quá trình Chúng tôi cung cấp cho Quý Khách bất kỳ Dịch vụ nào của Chúng tôi, và từ nhiều nguồn đa dạng, bao gồm nhưng không giới hạn:*
我们以及我们使用的数据方可以在您提出请求时或在我们向您提供任何服务的过程中，从各种来源收集这些数

据，包括但不限于：

a) Through the Data Subject relationship with us, for example information provided by the Data Subject during partnership or execution and performance of contracts in application forms or supporting documents, when using our Services, when taking part in Data Subject surveys, competitions and promotions, and during financial reviews;

*Thông qua quan hệ giữa Quý Khách và Chúng tôi, ví dụ thông tin mà Quý Khách cung cấp trong quá trình hợp tác hay ký kết và thực hiện hợp đồng, các văn bản đăng ký hoặc các tài liệu hỗ trợ giao dịch, khi Quý Khách sử dụng các Dịch vụ của Chúng tôi, khi tham gia các khảo sát, các cuộc thi và chương trình khuyến mại dành cho Quý Khách, và trong quá trình đánh giá tài chính;*

通过您与我们之间的关系，例如您在合作或签署和履行合同过程中提供的信息、注册文件或交易支持文件、您使用我们的服务时，参加调查问卷、各个竞赛和促销活动时，以及财务评估期间；

b) Through the Data Subject verbal and written communications with us and/or our authorised agents;

*Thông qua giao tiếp bằng lời nói và văn bản của Quý Khách với Chúng tôi và/ hoặc các đại lý được uỷ quyền của Chúng tôi;*

通过您与我们和/或我们的授权代理人的口头和书面沟通；

c) From our suppliers, service providers, partners, merchants and third parties, including but not limitation to survey, social media, marketing, credit reference, fraud prevention, data aggregating agencies, infrastructure and facilities support providers, and other third parties in connection with our business;

*Từ các nhà cung cấp, bên cung cấp dịch vụ, đối tác, thương nhân và các bên thứ ba, bao gồm nhưng không giới hạn các đơn vị tư vấn khảo sát, truyền thông mạng xã hội, tiếp thị, các đơn vị cung cấp tham chiếu tín dụng, ngăn ngừa gian lận, tập hợp dữ liệu; đơn vị hỗ trợ cơ sở hạ tầng và phương tiện, và các bên thứ ba khác liên quan đến hoạt động kinh doanh của Chúng tôi;*

来自供应商、服务提供商、合作伙伴、商人和第三方，包括但不限于调查顾问单位、社交媒体、营销、提供信用参考、欺诈预防、数据聚合；基础设施和设施支持单位以及与我们业务相关的其他第三方；

d) From third parties connected with the Data Subject, such as employers, joint account holders, guarantors, security providers, co-partners, co-directors and co-shareholders;

*Từ các bên thứ ba có quan hệ với Quý Khách, như người sử dụng lao động, đồng sở hữu tài khoản, bên bảo lãnh, bên cung cấp biện pháp bảo đảm, đồng đối tác, đồng quản lý và đồng cổ đông;*

来自与您有关系的第三方，例如雇主、账户共同持有者、担保方、担保提供商、共同合作伙伴、共同经理和共同股东；

e) From any credit reporting agencies, credit reference agencies and governmental agencies, or information obtained from any publicly available sources, directories, or registries;

*Từ bất kỳ bên cung cấp báo cáo tín dụng, bên cung cấp tham chiếu tín dụng và các cơ quan thuộc chính phủ, hoặc thông tin thu thập từ bất kỳ nguồn công cộng sẵn có, các hướng dẫn, hoặc cơ quan đăng ký nào;*

来自任何信用报告提供商、信用参考提供商和政府机构，或从任何公开来源、指南或登记处获得的信息；

f) From the State Bank of Vietnam or other competent authorities in Vietnam or overseas;

*Từ Ngân hàng Nhà Nước Việt Nam hoặc các cơ quan có thẩm quyền khác tại Việt Nam hoặc ở nước ngoài;*

来自越南央行或越南或国外的其他主管机构；

g) Through recorded footage from Closed Circuit Televisions (CCTV) at our premises;

*Thông qua các đoạn phim lưu trữ từ máy quay giám sát (CCTV) tại cơ sở của Chúng tôi;*

通过我们办公监控摄像头 (CCTV) 的存档录像；

h) From an analysis of the way the Data Subject use and manage the Data Subject account(s)/facility(ies) with us, from the transactions the Data Subject make and from the payment which are made to/from the Data Subject account(s)/facility(ies);

*Từ hoạt động phân tích Quý Khách sử dụng và quản lý (các) tài khoản/ tiện ích của Quý Khách tại Ngân hàng,*

*từ các giao dịch mà Quý Khách thực hiện và từ khoản thanh toán được thực hiện từ/ đến (các) tài khoản/ tiện ích của Quý Khách;*

对您在银行的账户/设施的使用和管理、您进行的交易以及从您的账户/设施支付的款项进行分析；

i) Via cookies or other similar tracking devices/tools; and/or

*Thông qua các tập tin được tạo ra bởi trang mạng mà Quý Khách truy cập (cookie) hoặc các thiết bị/ công cụ giám sát tương tự; và/ hoặc*

通过您访问的网站（cookie）或类似监控设备/工具创建的文件；和/或

j) From third party source, where the Data Subject have consented to the collection, or where collection is required or permitted by law.

*Từ những nguồn của bên thứ ba, mà Quý Khách đồng ý việc thu thập, hoặc những nguồn mà việc thu thập được pháp luật yêu cầu hoặc cho phép.*

来自第三方来源，您同意其收集，或者法律要求或允许其收集。

1.3 We and persons acting on our behalf may record and/or monitor communications (including telephone, conversations over landlines and mobile phones, emails, instant messaging, chat rooms, fax and other electronic communications) between the Data Subject, the Data Subject authorised representatives, employees, agents and contractors and those of entities associated with the Data Subject (as the case may be) and our employees, agents, consultants, contractors or other personnel and non- Bank individuals (such as employees of our clients). We only do this to the extent permitted by applicable law for legitimate purposes or other purposes permitted or required by law. We collect this type of Personal Data for several reasons including but not limited to: (a) record purposes; (b) complying with applicable law and regulations; (c) complying with internal procedures and policies; (d) facilitating administration and support; (e) assisting with security, crime prevention and anti-fraud purposes; and (f) investigating or detecting unauthorised use, wrongful use or abuse of our services, systems or other materials.

*Chúng tôi và những người đại diện của Chúng tôi có thể ghi lại và/hoặc quản lý các hệ thống thông tin liên lạc (bao gồm điện thoại, các hội thoại qua điện thoại cố định và điện thoại di động, thư điện tử, tin nhắn tức thời, phòng trò chuyện, fax và các phương tiện liên lạc điện tử khác) giữa Quý Khách, đại diện theo ủy quyền hoặc được cho phép, nhân viên, bên tư vấn và nhà thầu của Quý Khách và các thực thể liên kết khác của Quý Khách (tùy từng trường hợp) với nhân viên, đại lý, bên tư vấn, nhà thầu của chúng tôi hoặc nhân sự khác và các cá nhân không thuộc Ngân hàng (ví dụ nhân viên của khách hàng của chúng tôi). Chúng tôi chỉ thực hiện những hoạt động nêu trên trong phạm vi pháp luật áp dụng cho phép nhằm phục vụ những mục đích hợp pháp hoặc những mục đích mà pháp luật cho phép hoặc yêu cầu. Chúng tôi thu thập Dữ liệu cá nhân này vì một số lý do bao gồm nhưng không giới hạn: (a) cho mục đích ghi chép lại; (b) tuân thủ với pháp luật và quy định áp dụng; (c) tuân thủ các thủ tục và chính sách nội bộ; (d) tạo điều kiện cho việc quản lý và hỗ trợ; (e) hỗ trợ mục đích bảo mật, phòng ngừa tội phạm và chống gian lận; và (f) điều tra hoặc phát hiện việc sử dụng trái phép, sử dụng phi pháp hoặc lạm dụng các dịch vụ, hệ thống hoặc tài liệu khác của Chúng tôi*

我和我们的代表可以记录和/或管理与您、您授权或允许的代表、员工、顾问和您其他关联实体（视情况而定）之间的通信信息系统（包括电话、固定电话和手机通话、电子邮件、即时消息、聊天室、传真及其他电子通讯手段），与我们的员工、代理、顾问、承包商及其他人员以及非银行个人（例如我们客户的员工）进行交流。我们仅在适用法律允许的范围内进行上述活动，以服务于合法目的或法律允许或要求的目的。我们收集这些个人数据的原因包括但不限于：（a）记录目的；（b）遵守适用法律和法规；（c）遵循内部程序和政策；（d）促进管理和支持；（e）支持安全目的、防止犯罪和打击欺诈；以及（f）调查或发现对我们服务、系统或其他文件的非法使用、非法行为或滥用。

**2. Purposes for which we process the Personal Data**

***Mục đích chúng tôi xử lý Dữ liệu cá nhân***

**我们处理个人信息的目的**

2.1 We, and the data processor that we engage, may process the Personal Data for one or more of the following purposes: *Chúng tôi, và bên xử lý dữ liệu mà chúng tôi sử dụng, có thể xử lý Dữ liệu cá nhân vì một hoặc nhiều mục đích sau đây:*

我们及我们所使用的数据处理方可能出于以下一个或多个目的处理您的个人数据：

a) any Services requested, provided or to be provided to the Data Subject, from time to time by Bank;

*liên quan đến bất kỳ Dịch vụ nào được yêu cầu, cung cấp hoặc sẽ được cung cấp cho Quý Khách và những người*

*có liên quan, tùy từng thời điểm bởi Ngân hàng;*
与银行在任何时候提供或将要提供给您及相关人员的任何服务；

b) for identity and background establishment; authentication and screening;
*để xác định danh tính và lý lịch; xác thực và sàng lọc;*
以确定身份和背景进行验证和筛查；

c) to conduct checks with the do not call or other registry (if any); *để tiến hành kiểm tra với cơ quan đăng ký chống tin nhắn rác, thư điện tử rác, cuộc gọi rác hoặc cơ quan đăng ký khác (nếu có);*
与反垃圾短信、垃圾邮件、骚扰电话登记机构（如适用）进行核查；

d) to assess and process the Data Subject application(s)/request(s) for any of the Services offered or distributed by us (including but not limited to third party products such as insurance policies);
*để đánh giá và xử lý (các) đơn đăng ký/yêu cầu của Quý Khách đối với bất kỳ Dịch vụ nào được Chúng tôi cung cấp hoặc phân phối (bao gồm nhưng không giới hạn ở những sản phẩm của bên thứ ba chẳng hạn như các chính sách bảo hiểm);*
评估和处理您对我们提供或分发的任何服务（包括但不限于第三方产品，如保险政策）的申请/要求。

e) to verify the Data Subject financial standing through credit reference checks;
*để đánh giá tình trạng tài chính của Quý Khách thông qua thẩm tra tín dụng;*
通过信用审核对您的财务状况进行评估。

f) to underwrite, establish and evaluate the Data Subject creditworthiness;
*để thẩm tra, xây dựng và đánh giá độ tin cậy về tín dụng của Quý Khách;*
审核、建立并评估您信用信息的可靠性。

g) to enable us to consider whether to provide or continue to provide to the Data Subject any of our Services;
*để chúng tôi có thể cân nhắc việc cung cấp hoặc tiếp tục cung cấp bất kỳ Dịch vụ nào của Chúng tôi tới Quý Khách;*
以便我们可以考虑向您提供或继续提供我们任何的服务。

h) to manage and maintain the Data Subject account(s) and facility(ies) with us;
*để quản lý và duy trì (các) tài khoản và trang thiết bị mà Quý Khách có với Chúng tôi;*
对您在我们银行拥有的账户和设施进行管理和维护；

i) to provide/send statements, mail, letters or other communications to the Data Subject or to related parties, and update the Data Subject personal information;
*để cung cấp/gửi sao kê, thư tín, thư hoặc các thông báo khác tới Quý Khách hoặc các bên khác có liên quan, và để cập nhật Dữ liệu cá nhân của Quý Khách;*
向您或相关各方提供/发送对账单、信函、邮件或其他通讯，并更新您的个人信息；

j) to do data entry, to check the completeness and accuracy of Data Subject data inputted into the system;
*để nhập liệu, để kiểm tra tính đầy đủ và chính xác của các dữ liệu Quý Khách được nhập vào hệ thống;*
输入数据，并检查您输入在系统中的数据的完整性和准确性；

k) to better manage our business and the Data Subject relationship with us (including to the training provided to our staff);
*để quản lý tốt hơn việc kinh doanh của Chúng tôi và mối quan hệ của Quý Khách với Chúng tôi (bao gồm việc đào tạo nhân viên);*
更好地管理我们的业务和您与我们之间的关系（包括人员培训）；

l) to authenticate the Data Subject so that, among others, the Data Subject can access digital/electronic accounts, to personalize the Data Subject experience with our Services; to monitor the Data Subject access and membership with related third parties;
*để xác thực Quý Khách sao cho ngoài các hoạt động khác Quý Khách có thể truy cập tài khoản số/ tài khoản điện*

*tử, để cá biệt hóa trải nghiệm của Quý Khách đối với các Dịch vụ của Chúng tôi; để quản lý việc truy cập và tình trạng thành viên của Quý Khách với các bên thứ ba có liên quan;*
验证您的身份，让您除了进行其他活动外，还可以访问账户/电子账户，以为客户打造个性化服务体验；从而对您与相关第三方的访问权限和会员状态进行管理；

m) to auto-enroll the Data Subject on digital apps in order to manage the Data Subject card and card account, including but not limitation to our mobile application, digital credit card statements, biometric authentication and biometric fraud detection solutions;
*để tự động đăng ký Quý Khách vào các ứng dụng kỹ thuật số để quản lý thẻ và tài khoản thẻ của Quý Khách, bao gồm nhưng không giới hạn ở ứng dụng di động, sao kê thẻ tín dụng điện tử, xác thực sinh trắc học và các giải pháp phát hiện gian lận sử dụng sinh trắc học của Chúng tôi;*
自动为您注册到我们的数字应用程序中，以便对您的卡片及账户进行管理，包括但不限于移动应用程序、电子信用卡对账单、生物识别认证以及我们利用生物识别技术的防欺诈解决方案。

n) to monitor and record calls and electronic communications with the Data Subject and other related third parties;
*để quản lý và ghi âm các cuộc gọi và các liên lạc thông qua kênh điện tử với Quý Khách và các bên có liên quan khác;*
管理及录音与您及其他相关各方通过电子渠道的通话和通信；

o) to undertake and comply with contractual arrangements between us and other parties;
*để thực hiện và tuân thủ với các thoả thuận hợp đồng giữa Chúng tôi với Quý Khách và/hoặc các bên khác;*
执行并遵守我们与您以及/或者其他各方之间的合同协议；

p) for reward redemption fulfillment, gift delivery;
*để đổi quà thưởng, giao quà tặng;*
用于积分兑换礼品；

q) to perform card/account/transaction suspension, blockage or closure;
*để tiến hành tạm khoá, phong toả hoặc đóng thẻ/tài khoản/giao dịch;*
暂时冻结、封锁或关闭卡片/账户/交易；

r) to better understand the Data Subject current and future investment needs and the Data Subject financial situation;
*để hiểu rõ hơn các nhu cầu đầu tư và tình trạng tài chính hiện tại và trong tương lai của Quý Khách;*
更好地了解您的投资需求以及当前和今后的财务状况；

s) to improve, enhance, personalize, and tailor our Services including online services, and to develop new Services;
*để cải thiện, tăng cường, cá nhân hóa, và cá biệt hóa các Dịch vụ bao gồm cả các dịch vụ trực tuyến của Chúng tôi và để phát triển các Dịch vụ mới;*
改进、增强、个性化和打造银行个性化的各项服务，包括在线服务，并开发新的服务；

t) to administer offers, competitions, campaigns and promotions;
*để quản lý các đề nghị, cạnh tranh, các chiến dịch và khuyến mại;*
对各项申请、竞争、活动以及促销等进行管理；

u) to respond to the Data Subject enquiries and complaints and to generally resolve disputes;
*để trả lời các câu hỏi và khiếu nại của Quý Khách và để giải quyết tranh chấp nói chung;*
回答您的问题和投诉，并解决争议；

v) to produce data, reports and statistics, responses, for ourselves or for our related third parties or upon requests from the State Bank of Vietnam, other competent authorities, or related third parties;
*để tạo dữ liệu, báo cáo và thống kê, phản hồi, cho Chúng tôi hoặc cho các bên thứ ba khác có liên quan của Chúng tôi hoặc trên cơ sở yêu cầu của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc các cơ quan có thẩm quyền hoặc các bên thứ ba khác có liên quan;*
创建数据集、制作报告和统计信息，向我们或其他相关第三方反馈，或根据越南国家银行或职能机关或

相关第三方的要求提供的。

w) to conduct market research, surveys and data analysis relating to any service or product provided by us (whether conducted by the Bank or jointly with another party) which may be relevant to the Data Subject;
*để tiến hành nghiên cứu thị trường, khảo sát và phân tích dữ liệu liên quan đến bất kỳ Dịch vụ nào do Chúng tôi cung cấp (cho dù được tiến hành bởi riêng Ngân hàng hoặc cùng với các bên khác) mà có thể liên quan tới Quý Khách;*
用于进行市场研究，对与我们提供可能与您有关数据的任何服务（无论是由银行单独提供还是与其他各方共同提供）的数据进行考察和分析；

x) for risk assessment, statistical, trend analysis and planning purposes, including to carry out data processing statistical, credit, risk and anti-money laundering analyses, to create and maintain credit scoring models, and review and maintain credit history of individuals;
*để đánh giá rủi ro, phân tích xu hướng, thống kê, lên kế hoạch, bao gồm phân tích xử lý dữ liệu về thống kê, tín dụng, rủi ro và phòng chống rửa tiền, để tạo lập và duy trì các hệ thống chấm điểm tín dụng và để đánh giá và duy trì dữ liệu về lịch sử tín dụng cá nhân;*
用于风险评估、趋势分析、数据统计、制定计划，包括对统计、信贷、风险和反洗钱的数据进行分析，以建立和维护信用评分系统，并评估和维护个人信用记录；

y) to provide information, offer and conduct marketing and promotion, to the Data Subject any products, services, offers or events provided by us and our business partners which we believe you may be interested in, with the content, format, and frequency of introductions actively determined by the Bank in accordance with legal regulations;
*để cung cấp thông tin, đề nghị giao dịch và tiến hành quảng cáo, tiếp thị và khuyến mại tới Quý Khách liên quan đến bất kỳ sản phẩm, dịch vụ, đề nghị giao dịch hoặc sự kiện nào do Ngân hàng hoặc đối tác kinh doanh của Ngân hàng cung cấp mà Chúng tôi cho rằng Quý Khách có thể quan tâm với nội dung, hình thức, tần suất giới thiệu do Ngân hàng chủ động quyết định phù hợp với quy định của pháp luật;*
向您提供由银行或银行商业伙伴提供，而我们认为您可能感兴趣的产品、服务、交易建议或事件等相关信息、交易建议，并进行广告、营销和促销，其内容、形式和推销频率由银行主动决定，并符合法律规定；

z) for audit, compliance and risk management purposes;
*cho mục đích kiểm toán, quản lý rủi ro và tuân thủ;*
用于审计、风险管理和合规目的

aa) to meet or comply with our internal policies and procedures and any applicable rules, laws, regulations, codes of practice or guidelines, orders or requests issued by any court, legal or regulatory bodies (both national and international) (including but not limited to disclosures to regulatory bodies, conducting audit checks, surveillance and investigation);
*để đáp ứng hoặc tuân thủ các chính sách nội bộ của Ngân hàng và các thủ tục và bất kỳ quy tắc, luật pháp, quy định, quy tắc thực hành hoặc các hướng dẫn, chỉ thị hoặc yêu cầu được ban hành bởi bất kỳ tòa án, cơ quan pháp luật hoặc cơ quan quản lý nào (cả trong nước hoặc quốc tế) (bao gồm nhưng không giới hạn việc tiết lộ thông tin cho các cơ quan quản lý, thực hiện kiểm tra, giám sát hoặc điều tra kiểm toán);*
满足或遵守银行的内部政策和手续，以及由国内或国际法院、执法机构或监管机构发布的任何规则、法律、法规、操作规程或细则、指示或要求（包括但不限于向监管机构披露信息，以进行检查、监督或审计调查）；

ab) to assess any proposed acquisition, implement any acquisition or transfer of business and/or assets, transfer or assign our rights, interests and obligations under the Data Subject agreement(s) with us;
*để đánh giá bất kỳ yêu cầu mua lại, tiến hành bất kỳ giao dịch mua lại hoặc chuyển giao, chuyển nhượng việc kinh doanh và/hoặc tài sản, chuyển giao hoặc chuyển nhượng quyền, lợi ích hoặc nghĩa vụ theo (những) hợp đồng của Quý Khách với Chúng tôi;*

对任何回购请求进行评估，进行任何回购或经营以及/或者财产转移、转让的交易，将您与我们所签订合同中的权利、利益或义务进行转移或转让；

ac) to protect or enforce our rights, including to collect fees and charges and to recover any debt owing to us;
*để bảo vệ hoặc thực thi các quyền của Chúng tôi, bao gồm việc để thu các khoản phí và lệ phí và để thu hồi bất kỳ khoản nợ nào đang nợ Chúng tôi;*
保护或执行我们的权利，包括收取费用和手续费，以及追回任何欠款；

ad) to maintain accurate KYC information, perform name search, verification, and conduct anti-money laundering, credit and background checks or other checks as required;
*để duy trì thông tin chính xác về nhận biết Khách hàng (KYC), thực hiện việc tìm kiếm tên, việc xác minh, và việc tiến hành các kiểm tra phòng chống rửa tiền, tín dụng và lý lịch hoặc các kiểm tra khác theo yêu cầu;*
维护 “了解你的客户”(KYC)信息的准确性，进行按姓名查找、验证，以及根据要求进行反洗钱、信贷和背景调查或其他检查；

ae) to detect, prevent, and investigate crime, offences, or breaches including fraud, money laundering, terrorist financing, and bribery;
*để phát hiện, ngăn chặn, và điều tra tội phạm, tấn công, hoặc các vi phạm bao gồm gian lận, rửa tiền, tài trợ khủng bố, hối lộ, tham nhũng, hoặc trốn thuế;*
发现、预防并对犯罪、攻击或包括欺诈、洗钱、资助恐怖主义、贿赂、腐败或逃税等在内的违法行为进行调查；

af) for our suppliers/service providers/vendors;
*cho các nhà cung cấp/các bên cung cấp dịch vụ/các bên bán của Chúng tôi;*
向我们的供应商/服务供应商/销售方提供；

ag) for any other purpose that is required or permitted by any law, regulations, guidelines and/or relevant regulatory authorities; and/or
*cho bất kỳ mục đích nào khác được yêu cầu hoặc cho phép bởi bất kỳ luật, quy định, hướng dẫn và/hoặc các cơ quan quản lý có liên quan nào; và/hoặc*
为由任何相关法律、法规、细则以及/或者监管机构要求或允许的任何其他目的提供服务；

ah) to undertake other activities in connection with our provision, operation, processing, and administration of Services to the Data Subject, and to serve other purposes that we deem appropriate from time to time.
*để thực hiện các hoạt động khác có liên quan đến việc cung cấp, vận hành, xử lý và quản lý của Chúng tôi đối với các Dịch vụ cho Quý Khách, và để phục vụ các mục đích khác mà Chúng tôi cho là phù hợp tại từng thời điểm*
开展与我们为您提供、运营、处理和管理的各项服务有关的其他活动，并为我们在不同时期认为适当的其他目的提供服务；

2.2 Closed Circuit Televisions (CCTV) footage, in particular, may also be used for the following purposes: (i) for quality assurance purposes; (ii) for public safety and the safety of our employees; (iii) detecting and deterring suspicious, inappropriate or unauthorised use of our facilities, products, services and/or premises; (iv) detecting and deterring criminal behavior; and/or (v) conducting incident investigations.
*Đoạn phim của máy quay giám sát (CCTV), trong trường hợp cụ thể, cũng có thể được sử dụng cho các mục đích sau đây: (i) cho các mục đích đảm bảo chất lượng; (ii) cho mục đích an ninh công cộng và an toàn lao động; (iii) phát hiện và ngăn chặn việc sử dụng đáng ngờ, không phù hợp hoặc không được phép của các tiện ích, sản phẩm, dịch vụ và/hoặc cơ sở của Chúng tôi; (iv) phát hiện và ngăn chặn hành vi phạm tội; và/hoặc (v) tiến hành điều tra các sự cố.*
监控摄像头（CCTV）拍摄的录像在特定情况下可用于以下目的：（i）确保质量；（ii）公共安全和劳动安全；（iii）发现并防止对我们的设施、产品、服务和/或资源的可疑、不当或未经授权的使用；（iv）发现并阻止违法犯罪行为；和/或（v）对事件进行调查等。

2.3 A cookie is a small text file that a website can send to the Data Subject browser, which may then store it on the Data Subject system. We use cookies in some of our pages to collect information about users of our website (for example, store

users' preferences and record session information) and the information that we collect is then used to ensure a more personalised service level for our users. The Data Subject can adjust settings on the Data Subject browser so that the Data Subject will be notified when the Data Subject receive a cookie. Should the Data Subject wish to disable the cookies associated with these technologies, the Data Subject may do so by changing the settings on the Data Subject browser. However, by doing so, the Data Subject may not be able to use certain functions or enter certain part(s) of our websites.

*Một tập tin được tạo ra bởi trang mạng mà Quý Khách truy cập (cookie) là một tệp văn bản nhỏ mà một trang mạng có thể gửi đến trình duyệt của Quý Khách, mà sau đó có thể được lưu trữ trên hệ thống của Quý Khách. Chúng tôi sử dụng cookies trong một số trang của Chúng tôi để thu thập thông tin về những người dùng trang mạng của Chúng tôi (ví dụ, lưu lại các tùy chọn của những người dùng và ghi lại thông tin phiên truy cập) và thông tin mà Chúng tôi thu thập sẽ được sử dụng sau đó để đảm bảo mức độ dịch vụ được cá nhân hóa cho những người dùng của Chúng tôi. Quý Khách có thể điều chỉnh các cài đặt trên trình duyệt của Quý Khách để Quý Khách được thông báo khi nhận một cookie. Trong trường hợp Quý Khách mong muốn tắt các cookies được liên kết với các công nghệ đó, Quý Khách có thể làm điều đó bằng cách thay đổi các cài đặt trong trình duyệt của Quý Khách. Tuy nhiên, khi làm như vậy, Quý Khách có thể không thể sử dụng một số chức năng nhất định hoặc truy cập và một số (các) phần nhất định trên các trang mạng của Chúng tôi.*

由您访问的网站创建的文件（cookie）是一个网站可以向您的浏览器发送并可以保存在您的系统中的一个小文本文件。我们在我们的一些网页上使用 cookie 来收集有关我们网页用户的信息（例如，保存用户的偏好和记录访问会话的信息），这些信息随后将用于确保为我们的用户提供个性化的服务水平。您可以调整浏览器的设置，以便在收到 cookie 时通知您。如果您想禁用与这些技术链接的 cookie，可以通过更改浏览器中的设置来实现。然而，这样做会导致您无法使用我们网站某些特定功能或访问的某些部分；

(Herinafter referred to as "**the Purposes**")

*(Sau đây được gọi là "**Mục đích**")*

以下称为"目的"

**3. Parties involved in data processing for Purpose**

***Các bên liên quan đến việc xử lý dữ liệu cho Mục đích***

**与为"目的"进行数据处理工作有关的各方**

3.1 We, Industrial and Commercial Bank of China Limited - Hanoi City Branch, with registered address at the 3rd Floor, 360 Kim Ma Street, Kim Ma Ward, Ba Dinh District, Hanoi City, Vietnam, shall act as (i) the Personal Data Controller, Data Controller cum Data Processor, as applicable in each specific case, regarding the Personal Data we collect from the Data Subject or during the course of our dealings with the Data Subject, and/or (ii) the Personal Data Processor or Third party, as applicable, regarding the Personal Data of the Third party that you provide to us.

Chúng tôi, Ngân hàng Industrial and Commercial Bank of China Limited – Chi nhánh Thành phố Hà Nội, với địa chỉ đăng ký tại Tầng 3, số 360 Kim Mã, phường Kim Mã, quận Ba Đình, thành phố Hà Nội, Việt Nam , sẽ hành động với tư cách là (i) Bên Kiểm soát Dữ liệu cá nhân, Bên Kiểm soát và Xử lý Dữ liệu cá nhân, tùy từng trường hợp áp dụng, đối với Dữ liệu cá nhân của Quý Khách mà Chúng tôi thu thập được từ Quý Khách hoặc thu thập được trong suốt quá trình giao dịch với Quý Khách, và/hoặc (ii) Bên Xử lý Dữ liệu cá nhân hoặc Bên thứ ba, tùy từng trường hợp áp dụng, đối với Dữ liệu cá nhân của Bên thứ ba mà Quý Khách cung cấp cho Chúng tôi.

我们，中国工商银行股份有限公司-河内市分行，注册地址为越南河内巴亭郡金马路 360 号大宇商务中心一楼及三楼，作为 (i) 个人信息控制方、个人信息控制和处理方，将根据具体的情况，对我们从您收集或在与您交易过程中收集的个人信息进行处理，和/或者 (ii)作为个人信息处理方或第三方，根据具体的情况，对您向我们提供的第三方个人信息进行处理。

3.2 In addition, in order to provide the Data Subject with our Services and to manage and/or operate the same, and/or to serve other Purposes as described above, Personal Data can be disclosed to the following parties:

*Ngoài ra, để cung cấp cho Quý Khách các Dịch vụ của Chúng tôi và để quản lý và/hoặc vận hành các Dịch vụ đó, và/hoặc để phục vụ các Mục đích như được mô tả ở trên, Dữ liệu cá nhân có thể được tiết lộ cho các bên dưới đây*:
此外，为向您提供我们的服务以及对这些服务进行管理和/或者运营，和/或者为实现上述目的，个人信息可能会披露给以下各方：

a) companies and/or organisations within the Bank's affiliates domestic and overseas;
*các công ty và/hoặc các tổ chức liên quan trong và ngoài nước của Ngân hàng;*
银行在国内外有关的公司以及/或者单位；

b) companies and/or organisations that act as our vendors, suppliers, partners, agents and/or professional advisers, including but not limitation to companies providing administrative, mailing, telemarketing, direct sales, call centre, business process, travel, visa, knowledge management, human resource, data processing, information technology, computer, payment, debt collection, credit reference and other background checks, custodian, depository, plastic card, clerical, market research, data modelling, reward redemption, record storage and management, data entry, pre- screening and verification, legal, network website or social media, telecommunication, SMS delivery or email delivery, network connection, telephone, infrastructure facilities and technology support, workforce management, risk reporting, credit decision, information security, software maintenance and licence, data center, voice and conferencing, and advisory services, and/or other services in connection with, or support to, the operation of our business;
*các công ty và/hoặc các tổ chức đóng vai trò là các bên bán, các bên cung cấp, các đối tác, các đại lý và/hoặc các cố vấn chuyên nghiệp của Chúng tôi, bao gồm nhưng không giới hạn ở các công ty cung cấp dịch vụ hành chính, thư từ, tiếp thị qua điện thoại, bán hàng trực tiếp, trung tâm gọi điện, quy trình kinh doanh, du lịch, thị thực, quản trị tri thức, quản trị nhân sự, xử lý dữ liệu, công nghệ thông tin, máy tính, thanh toán, thu hồi nợ, tham chiếu tín dụng và các kiểm tra lý lịch khác, lưu ký, nhận tiền gửi, thẻ nhựa, văn thư, nghiên cứu trị trường, mô hình hóa dữ liệu, đổi thưởng, lưu trữ và quản lý hồ sơ, nhập liệu, sàng lọc trước và xác minh, pháp lý, trang mạng hoặc phương tiện truyền thông xã hội, viễn thông, gửi tin nhắn hoặc gửi thư điện tử, kết nối mạng, điện thoại, cơ sở hạ tầng và hỗ trợ công nghệ, quản lý lực lượng lao động, báo cáo rủi ro, quyết định tín dụng, an toàn thông tin, duy trì phần mềm và giấy phép, trung tâm dữ liệu, hội thoại và hội thảo, và các dịch vụ tư vấn, và/hoặc các dịch vụ khác có liên quan đến, hoặc để hỗ trợ, cho việc vận hành hoạt động kinh doanh của Chúng tôi;*
我们作为卖方、供应商、合作伙伴、代理商和/或者专业咨询的公司和/或者组织，包括但不限于行政服务、信件、电话营销、直销、呼叫中心、业务流程、旅游、签证、知识管理、人力资源管理、数据处理、信息技术、计算机、支付、债务催收、信用参考和其他背景调查、托管、存款接收、塑料卡片、文档、市场研究、数据建模、奖励兑换、档案存储和管理、数据录入、预筛选和验证、法律服务、网站或社交网、电信、短信或电子邮件发送、网络连接、电话、基础设施和技术支持、劳动力管理、风险报告、信用决定、信息安全、软件和许可证维护、数据中心、会议和研讨会，以及咨询服务，和/或者与我们的业务运营有关或支持的其他相关服务；

c) the advisers (including but not limited to accountants, auditors, lawyers, financial advisers or other professional advisers) where authorised by the Data Subject;
*các cố vấn (bao gồm nhưng không giới hạn các kế toán viên, các kiểm toán viên, các luật sư, các cố vấn tài chính hoặc các cố vấn chuyên nghiệp khác) khi được cho phép bởi Quý Khách;*
经您许可的各项咨询（包括但不限于会计师、审计师、律师、财务咨询或其他专业咨询）；

d) any person notified by the Data Subject as authorised to give instructions or to use the account(s)/facility(ies) or products or services on the Data Subject behalf, including the Data Subject joint account holders;
*bất kỳ người nào được Quý Khách thông báo là được trao quyền để đưa ra các hướng dẫn hoặc để sử dụng (các) tài khoản/(các) tiện ích hoặc các sản phẩm hoặc các dịch vụ đại diện cho Quý Khách, bao gồm cả đồng chủ tài khoản của Quý Khách;*
被您通知授权代表您提出引导或使用账户/各个功能或产品或服务的任何人，包括您的账户持有人；

e) any actual or proposed assignee or other third party as a result of any restructuring of facilities granted to the Data Subject or the sale of debts, or the acquisition or sale of any company or assets by us;
*bất kỳ người nào được chuyển nhượng trên thực tế hoặc được đề xuất hoặc một bên thứ ba nào khác là kết quả của bất kỳ việc tái cấu trúc các tiện ích được cung cấp cho Quý Khách hoặc bán các khoản nợ, hoặc mua hoặc bán bất kỳ công ty hoặc tài sản nào bởi Chúng tôi;*
实际上被转让或被提议的任何人，或因我们对您提供的功能重组或者出售债务，或者购买或出售任何公司或资产而涉及的第三方；

f) the police or any public officer conducting an investigation in connection with any offence including suspected offences;
*công an hoặc bất kỳ nhân viên công vụ nào tiến hành điều tra liên quan đến bất kỳ vi phạm nào bao gồm các vi phạm tình nghi;*
警方或对包括涉嫌违规行为在内的任何违规行为进行相关调查的任何公职人员；

g) any guarantors or security providers for the facility(ies) granted by us to the Data Subject;
*bất kỳ bên bảo lãnh hoặc nhà cung cấp bảo mật nào đối với các tiện ích mà Chúng tôi cung cấp cho Quý Khách;*
我们为您提供各项服务的任何担保方或安全供应商；

h) any rating agency, insurer or insurance broker or direct or indirect provider of credit protection;
*bất kỳ tổ chức xếp hạng, công ty bảo hiểm hoặc môi giới bảo hiểm hoặc nhà cung cấp bảo vệ tín dụng trực tiếp hoặc gián tiếp;*
任何评级机构、保险公司或保险经纪人，或直接或间接提供信用保护的供应商；

i) any court, tribunal or authority, whether governmental or quasi-governmental with jurisdiction over us;
*bất kỳ tòa án, trọng tài hoặc cơ quan có thẩm quyền nào, dù là chính phủ hay bán chính phủ có thẩm quyền đối với Chúng tôi;*
对我们具有管辖权的任何法院、仲裁机构或政府机构、半政府机构；

j) the Credit Information Center of Vietnam or any other authority or body established by the State Bank of Vietnam or any other authority having jurisdiction over us;
*Trung tâm Thông tin Tín dụng Quốc gia Việt Nam hoặc bất kỳ cơ quan hoặc tổ chức nào khác được thành lập bởi Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc bất kỳ cơ quan khác có thẩm quyền đối với Chúng tôi;*
越南国家信用信息中心或由越南国家银行或其他对我们拥有管辖权的任何机构成立的任何其他机构或单位；

k) any credit reporting agencies or credit reference agencies;
*bất kỳ cơ quan báo cáo tín dụng hoặc cơ quan tham chiếu tín dụng nào*;
任何信用报告机构或信用查询机构；

l) any credit institutions, foreign bank agencies and branches, financial institutions, merchants, UnionPay, VISA International Services Association, MasterCard International Incorporated, and other card associations in relation to any Services provided to the Data Subject by us;
*bất kỳ tổ chức tín dụng, đại lý và chi nhánh Ngân hàng nước ngoài, tổ chức tài chính, thương nhân, UnionPay, Hiệp hội Dịch vụ Quốc tế VISA, MasterCard International Incorporated, và các hiệp hội thẻ khác liên quan đến bất kỳ Dịch vụ nào mà Chúng tôi cung cấp cho Quý Khách;*
任何信用机构、外国银行代理和分行、金融组织、商人、银联、国际 VISA 服务协会、万事达卡公司及与我们为您提供的任何服务有关的其他银行卡片协会；

m) any person, authorities or regulators or third parties to whom we are permitted or required to disclose to under the laws of any country, or under any contractual or other commitment between third party and us;
*bất kỳ cá nhân, cơ quan có thẩm quyền hoặc cơ quan quản lý hoặc bên thứ ba mà Chúng tôi được phép hoặc bắt buộc phải tiết lộ theo quy định pháp luật của bất kỳ quốc gia, hoặc theo bất kỳ hợp đồng hoặc cam kết nào khác*

*giữa bên thứ ba và Chúng tôi;*
任何个人、职能机构或管理机构，或我们根据任何国家的法律规定，或根据我们与第三方之间的任何合同或承诺被允许或必须披露的第三方；

n) any person intending to settle any moneys outstanding under any of the Data Subject account(s) with us; and/or
*bất kỳ cá nhân nào có ý định thanh toán bất kỳ khoản tiền chưa thanh toán nào trong bất kỳ (các) tài khoản nào của Quý Khách với Chúng tôi; và/hoặc*
任何有意向偿还您与我们之间任何（多个）账户中未偿还款项的个人；以及/或

o) any person connected to the enforcement or preservation of any of our rights under the Data Subject agreement(s) with us or otherwise,
*bất kỳ cá nhân có liên quan đến việc thực thi hoặc duy trì bất kỳ quyền nào của Chúng tôi theo (các) thỏa thuận giữa Quý Khách với Chúng tôi hoặc theo cách khác,*
与根据您和我们之间的（多个）协议或其他方式执行或维护任何权利有关的任何人；

p) subject to any laws (including regulations, guidelines and/or obligations) applicable to us (whether in or outside Vietnam), for any of the Purposes set out above.
*trên cơ sở luôn tuân thủ bất kỳ quy định pháp luật nào (bao gồm các quy định, hướng dẫn và/hoặc nghĩa vụ) áp dụng cho Chúng tôi (dù ở trong hay ngoài Việt Nam), cho bất kỳ Mục đích nào được quy định ở trên.*
在遵守针对我们的任何法律规定（包括各项规定、引导和/或义务）（无论是在越南境内还是境外）的基础上，用于上述任何目的。

3.3 Additionally, the individual entities in relation with us, our merchants and strategic partners may contact the Data Subject about products, services and offers, which we believe may be of interest to the Data Subject or benefit the Data Subject financially
*Ngoài ra, các tổ chức riêng lẻ có liên quan, thương nhân và đối tác chiến lược của Chúng tôi có thể liên hệ với Quý Khách về các sản phẩm, dịch vụ và ưu đãi mà Chúng tôi tin rằng Quý Khách có thể quan tâm hoặc mang lại lợi ích tài chính cho Quý Khách.*
此外，有关的单独机构、商人和我们的战略合作伙伴可能会就我们认为您可能感兴趣或为您带来财务利益的产品、服务和优惠等与您联系。

We will otherwise treat the Personal Data as private and confidential and apart from the parties stated above, we will not disclose the Data Subject data to any other party except:
*Mặt khác, Chúng tôi sẽ coi Dữ liệu cá nhân của Quý Khách là riêng tư và bí mật và ngoài các bên đã nêu ở trên, Chúng tôi sẽ không tiết lộ dữ liệu của Quý Khách cho bất kỳ bên nào khác ngoại trừ*:
另一方面，我们将您的个人信息视为私密和机密，除了上述所提到的各方之外，我们不会将您的数据透露给任何其他方，除非：

a) where the Data Subject have given permission through this document;
*trường hợp Quý Khách đã đồng ý thông qua Văn bản Chấp thuận này;*
您已以书面形式同意；

b) where we are required or permitted to do so by law;
*khi Chúng tôi được yêu cầu hoặc được phép tiết lộ theo quy định pháp luật;*
当我们按照法律规定要求或允许披露时；

c) where required or authorised by any order of court;
*khi Chúng tôi được yêu cầu hoặc cho phép theo quyết định của tòa án;*
当我们根据法院的裁定被要求或允许时；

d) where we are required to meet our obligations to any relevant regulatory authority.
*khi Chúng tôi buộc phải đáp ứng nghĩa vụ của mình với bất kỳ cơ quan quản lý có liên quan.*

当我们必须履行对任何有关监管机构的义务时；

**4. How to process, retention and security the Personal Data**
***Cách thức xử lý, lưu trữ và bảo mật Dữ liệu cá nhân***
**个人信息的处理、存储与安全保护方式**

4.1 We will take reasonable efforts to ensure that the Personal Data provided by the Data Subject is accurate and complete if the Personal Data is likely to be used by us to make a decision that affects the Data Subject, or disclosed to another organization. However, this means that the Data Subject must also update us of any changes in the Personal Data that the Data Subject had initially provided us with. We will not be responsible for relying on inaccurate or incomplete Personal Data arising from the Data Subject failure to update us of any changes or revisions in the Personal Data that the Data Subject had initially provided us with.

*Ngân hàng sẽ nỗ lực hợp lý để đảm bảo rằng Dữ liệu cá nhân mà Quý Khách cung cấp là chính xác và đầy đủ trong trường hợp Dữ liệu cá nhân có khả năng cao được Ngân hàng sử dụng để đưa ra quyết định tác động đến Quý Khách hoặc được tiết lộ cho tổ chức khác. Tuy nhiên, điều này cũng có nghĩa là Quý Khách phải thông báo cho Ngân hàng về bất kỳ thay đổi nào trong Dữ liệu cá nhân ban đầu mà Quý Khách đã cung cấp. Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm khi dựa vào Dữ liệu cá nhân không chính xác hoặc không đầy đủ vì Quý Khách không cập nhật cho Ngân hàng bất kỳ thay đổi, điều chỉnh nào trong Dữ liệu cá nhân ban đầu mà Quý Khách đã cung cấp.*

在个人信息可能被银行用于做出对您有影响的决策或披露给其他单位的情况下，银行将尽合理努力确保您所提供的个人信息是准确和完整的。然而，其也意味着您必须向银行通知您最初提供的个人信息的任何变更。银行将对因您未更新最初提供的个人信息中的任何变更或调整而导致不准确或不完整的个人信息不承担责任。

4.2 We will also put in place reasonable security arrangements to ensure that the Personal Data is adequately protected and secured. Appropriate security arrangements will be taken to prevent any unauthorized access, collection, use, disclosure, copying, modification, leakage, loss, damage and/or alteration of the Personal Data. However, we cannot assume responsibility for any unauthorized use of the Personal Data by third parties (for example: system errors, cyberattacks) which are wholly attributable to factors beyond our control. In such event, the Bank will notify the Data Subject as soon as possible when any problem occurs and work closely with the Data Subject and relevant authorities, if any, to remedy and minimize these problems.

*Chúng tôi cũng sẽ áp dụng các biện pháp an ninh hợp lý để đảm bảo rằng Dữ liệu cá nhân được bảo vệ và an toàn một cách phù hợp. Các biện pháp bảo an nình phù hợp sẽ được thực hiện để ngăn ngừa việc truy cập, thu thập, sử dụng, tiết lộ, sao chép, sửa đổi, lộ lọt, mất mát, tổn hại và/hoặc thay đổi Dữ liệu cá nhân một cách trái phép. Tuy nhiên, Chúng tôi không thể chịu trách nhiệm đối với bất kỳ việc sử dụng Dữ liệu cá nhân một cách trái phép bởi bên thứ ba nào (ví dụ: lỗi hệ thống, tin tặc) mà hoàn toàn có thể liên quan đến các yếu tố nằm ngoài tầm kiểm soát của Ngân hàng. Trong trường hợp đó, Chúng tôi sẽ thông báo cho Quý Khách ngay khi có thể khi xảy ra sự cố và hợp tác chặt chẽ với Quý Khách và các cơ quan hữu quan nếu có để khắc phục và giảm thiểu những vấn đề này.*

我们也将采取合理的安全措施，以确保个人信息得到适当的保护和安全。将实施适当的安全措施，以防止未经授权的访问、收集、使用、披露、复制、修改、泄露、丢失、损害和/或者更改个人信息。 然而，对于任何第三方（如：系统故障、黑客）未经授权使用个人信息的行为，而可能与超出银行控制范围的各个因素有关，我们概不负责。这种情况下，如果发生事故的活，我们会尽快向您通知，并与您和有关机构（若有）紧密合作，以解决和减少这些事故。

4.3 We will also put in place measures such that the Personal Data in our possession or under our control is destroyed and/or anonymized as soon as it is reasonable to assume that (i) the purpose for which that Personal Data was collected is no longer being served by the retention of such Personal Data; and (ii) retention is no longer necessary for any other legal or business Purposes.

*Ngân hàng cũng sẽ thiết lập các biện pháp sao cho Dữ liệu cá nhân trong quyền chiếm hữu hoặc kiểm soát của Ngân hàng được hủy bỏ và/hoặc ẩn danh ngay khi hợp lý để cho rằng (i) mục đích thu thập Dữ liệu cá nhân đó không còn để lưu giữ Dữ liệu cá nhân đó; và (ii) việc giữ lại Dữ liệu cá nhân không còn cần thiết cho bất kỳ Mục đích pháp lý hoặc kinh doanh khác nào.*

银行还将开展各项措施，确保在合理的情况下，银行占有或控制权中的个人信息将被销毁和/或者匿名化，以说明

（i）收集个人信息的目的不再需要保留该个人信息；以及（ii）保留个人信息对于任何法律或其他商业目的不再必要。

4.4 By signing this Consent Letter, the Data Subject agrees that the Bank may transfer the Personal Data received from Data Subject outside of Vietnam for the specified Purposes without any additional notice to or any approval by the Data Subject or related people. The Bank will comply with the provisions of the PDPD when transferring Personal Data abroad and take appropriate measures to ensure that the organization receiving the Personal Data outside of the country is obligated to comply with legal obligations that may be enforceable to provide a level of protection similar to that required by applicable laws. Depending on the organization or individual receiving the Personal Data abroad, the Bank may or may not enter into any contracts with that organization or individual related to the transfer of Personal Data abroad.

*Bằng việc ký kết Văn bản Chấp thuận này, Quý Khách đồng ý rằng Chúng tôi có thể chuyển Dữ liệu cá nhân nhận được từ Quý Khách ra khỏi Việt Nam phù hợp với các Mục đích mà không cần phải gửi thêm bất kỳ thông báo tới hoặc chấp thuận nào bởi Quý Khách. Chúng tôi sẽ tuân thủ theo các quy định của Nghị định về BVDL khi thực hiện việc chuyển Dữ liệu cá nhân ra nước ngoài này và thực hiện các biện pháp phù hợp để đảm bảo rằng tổ chức nhận Dữ liệu cá nhân ở nước ngoài phải tuân thủ các nghĩa vụ pháp lý có thể thi hành để cung cấp một mức độ bảo vệ tương tự như mức độ bảo vệ cần thiết theo quy định pháp luật áp dụng. Phụ thuộc vào tổ chức hoặc cá nhân nhận Dữ liệu cá nhân ở nước ngoài, Chúng tôi có thể ký hoặc không ký bất kỳ hợp đồng nào với tổ chức hoặc cá nhân đó liên quan đến việc chuyển Dữ liệu cá nhân ra nước ngoài.*

通过签署本同意书，您同意我们可以根据各项目的，将从您处获得的个人信息转移到越南境外，而无需向您发送任何额外通知或者获得您的进一步同意。我们在将个人信息跨境传输时遵守有关个人信息保护倡议书的规定，并采取适当措施确保在境外接收个人信息的单位遵守可强制执行的法律义务，以提供与根据法律规定所需要保护程度相似的保护水平。根据境外接收个人信息的单位或个人的情况，我们可能会或者不会与该单位或个人签署关于个人信息跨境传输的任何合同。

4.5 Personal Data held by the Bank shall be kept confidential. We use reasonable measures to protect Personal Data. To the extent permitted by law, we may store Personal Data in Vietnam or overseas, including on the Cloud. We maintain global data protection standards in accordance with the applicable laws.

*Dữ liệu cá nhân do Ngân hàng lưu trữ sẽ được bảo mật. Ngân hàng sẽ thực hiện các biện pháp hợp lý để bảo vệ Dữ liệu cá nhân. Trong phạm vi pháp luật cho phép, Ngân hàng có thể lưu trữ Dữ liệu cá nhân tại Việt Nam hoặc ở nước ngoài, kể cả trên giải pháp lưu trữ điện toán đám mây. Chúng tôi áp dụng các tiêu chuẩn toàn cầu về bảo mật dữ liệu phù hợp với quy định pháp luật áp dụng.*

银行存储的个人信息将得到保密。银行将采取合理措施保护个人信息。在法律允许的范围内，银行可以在越南或境外存储个人信息，包括储存在 iCloud 中。我们在现行法律规定的基础上，采取数据安全的全球标准。

4.6 We retain Personal Data for the period necessary to fulfill the Purposes outlined in the Consent Letter unless a longer retention period is required or allowed by the applicable laws.

*Chúng tôi lưu trữ Dữ liệu cá nhân trong khoảng thời gian cần thiết để hoàn thành các Mục đích được nêu trong Văn bản Chấp thuận, trừ khi thời gian lưu trữ Dữ liệu cá nhân lâu hơn được yêu cầu hoặc cho phép bởi các quy định pháp luật áp dụng.*

我们将在完成同意书中所列明的目的所需的时间内存储个人信息，除非根据法律规定要求或允许个人信息存储时间更长。

**5. Data processing start and end time**

***Thời gian bắt đầu và kết thúc xử lý dữ liệu***

**数据处理的开始和结束时间**

The Bank will proceed with the Personal Data upon receiving the Data Subject consent, until the completion of all Purposes as outlined in Section 4 of the Consent Letter, even if the Data Subject is no longer our customer. However, the Data Subject can contact us anytime to exercise relevant rights as specified in Section 8 below.

*Ngân hàng sẽ tiến hành xử lý Dữ liệu cá nhân sau khi nhận được sự đồng ý từ Quý Khách cho đến khi hoàn thành toàn bộ Mục đích xử lý như được nêu tại Mục 4 của Văn bản Chấp thuận này, thậm chí khi Quý Khách không còn là khách hàng*

*của Chúng tôi. Tuy nhiên, Quý Khách có thể liên hệ Ngân hàng vào bất kì thời điểm nào để thực hiện các quyền liên quan như được quy định tại Mục 8 dưới đây.*

银行将在收到您的同意后进行个人信息处理，直到完成本同意书第 4 条所列的全部处理目的，甚至您不再是我们的客户。然而，您可以在任何时间联系银行履行下面第 8 条规定的相关权利。

**6. Data subject's Right and Obligations**

***Quyền và Nghĩa vụ của Quý Khách liên quan đến Dữ liệu cá nhân mà Ngân hàng thu thập***

**您与银行收集的个人信息有关的权利和义务**

6.1 Pursuant to the PDPD, the Data Subject have certain rights regarding the Personal Data held by us concerning them, including but not limited to: (i) The right to be informed about the processing of the your Personal Data; **(**ii) The right to give or withhold consent for the processing of the your Personal Data; (iii) The right to access, view, modify, or request the modification of the your Personal Data; (iv) The right to withdraw your consent; (v) The right to request the limitation of the processing of the your Personal Data; (vi) The right to request the Bank provide the your Personal Data; (vii) The right to object to the processing the your Personal Data. In which:

*Theo quy định tại Nghị định về BVDL, Quý Khách có một số quyền liên quan đến Dữ liệu cá nhân do Chúng tôi kiểm soát, bao gồm nhưng không giới hạn: (i) Quyền được biết về hoạt động xử lý Dữ liệu cá nhân; (ii) Quyền được đồng ý hoặc không đồng ý cho phép xử lý Dữ liệu cá nhân;(iii) Quyền được truy cập để xem, chỉnh sửa hoặc yêu cầu chỉnh sửa Dữ liệu cá nhân; (iv) Quyền được quyền rút lại sự đồng ý;(v) Quyền được yêu cầu hạn chế xử lý Dữ liệu cá nhân; (vi) Quyền được yêu cầu Ngân hàng cung cấp Dữ liệu cá nhân của Quý Khách; (vii) Quyền phản đối xử lý Dữ liệu cá nhân. Trong đó:*

根据个人信息保护法的规定，您对我们控制的个人信息享有一些权利，包括但不限于：（i）知晓个人信息处理活动的权利；（ii）同意或不同意个人信息处理的权利；（iii）访问、查询、修改或要求修改个人信息的权利；（iv）撤回同意的权利；（v）要求限制个人信息处理的权利；（vi）要求银行提供您个人信息的权利；（vii）反对个人信息处理的权利。其中：

6.2 The Data Subject may request access to, and/or request to provide, and/or modify Personal Data of the Data Subject, or may withdraw consent to, or object to data processing, or request the Bank to limit the processing of the Data Subject's Personal Data to the collection, use and/or disclosure of the Personal Data that the Bank owns or is under the control of the Bank by submitting a request in writing to the Bank by filling out the **Personal Data Request Form** and/or **Request Form to Exercise Right of You** available at the Bank's head office or accessing the Bank's website at website www.bankofchina.com.vn, or through other channels that the Bank make available from time to time.

*Quý Khách có thể yêu cầu truy cập, và/hoặc yêu cầu cung cấp, và/hoặc chỉnh sửa Dữ liệu cá nhân của Quý Khách, hoặc có thể rút lại sự đồng ý, hoặc phản đối việc xử lý dữ liệu, hoặc yêu cầu Ngân hàng giới hạn việc xử lý Dữ liệu cá nhân của Quý Khách đối với việc thu thập, sử dụng và/hoặc tiết lộ Dữ liệu cá nhân mà Ngân hàng đang nắm giữ hoặc kiểm soát bằng cách gửi yêu cầu bằng văn bản cho Ngân hàng khi điền vào **Phiếu yêu cầu cung cấp dữ liệu cá nhân và/hoặc Đơn yêu cầu thực hiện quyền của Quý Khách** có sẵn tại trụ sở Ngân hàng hoặc truy cập website của Ngân hàng tại website www.icbc.com.vn, hoặc thông qua các kênh khác mà Ngân hàng thiết lập tại từng thời điểm.*

您可以请求访问和/或者要求提供，和/或者修改您的个人信息，或可以撤回同意，或反对信息处理，或要求银行限制对您个人信息的处理，包括收集、使用和/或者披露银行持有或控制的个人信息。您可以通过填写**个人信息申请表和/或者客户权履行表**，以书面形式向银行提交，表格可在银行总部获取，或访问银行网站 www.icbc.com.vn，或通过银行在各个时刻设立的其他渠道进行联系。

6.3 We will use reasonable efforts to comply with the Data Subject request within legally required timeframe of receiving the Data Subject duly completed and proper request and the relevant processing fee (if any), subject to our right to rely on any statutory exemptions and/or exceptions.

*Chúng tôi, bằng sự nỗ lực hợp lý, sẽ xem xét và tuân thủ yêu cầu của Quý Khách trong một khoảng thời gian phù hợp với quy định của pháp luật kể từ khi nhận được yêu cầu hoàn chỉnh và hợp lệ và phí xử lý liên quan (nếu có) từ Quý Khách, tùy thuộc vào quyền của Chúng tôi được viện đến bất kỳ sự miễn trừ và/hoặc ngoại lệ nào theo quy định pháp luật.*

我们将尽合理努力，在收到您完整有效的申请及相关处理费用（若有）后的适当时间内，审查并履行您的要求，视我们的权利而定，可能会根据法律规定的任何豁免和/或者例外情况。

6.4 To the extent permitted by applicable laws, we may have to withhold the request to access or provide the Personal Data of the Data Subject in certain situations, for example when we are unable to confirm the Data Subject identity or where the data requested for is of a confidential commercial nature or in the event that we receive repeated requests for the same data, or under other circumstances prescribed by laws. In additions, subject to the Bank's policy from time to time, we may also be charging the Data Subject a reasonable fee for the handling and processing of the Data Subject requests. We will provide the Data Subject with a written estimate of the fee we will be charging. Please note that we are not required to respond to or deal with the Data Subject request unless the Data Subject have agreed to pay the fee, unless otherwise prescribed by applicable law.

*Trong phạm vi được pháp luật cho phép, chúng tôi có thể từ chối quyền truy cập hoặc yêu cầu cung cấp vào Dữ liệu cá nhân của Quý Khách trong một số trường hợp nhất định, ví dụ như khi Ngân hàng không thể xác nhận danh tính của Quý Khách hoặc khi dữ liệu được yêu cầu có tính chất thương mại bí mật hoặc trong trường hợp Chúng tôi nhận được nhiều yêu cầu lặp lại đối với cùng một dữ liệu, hoặc các trường hợp khác theo quy định của pháp luật. Ngoài ra, phụ thuộc vào chính sách của Ngân hàng vào từng thời điểm, việc xử lý các yêu cầu của Quý Khách có thể phát sinh chi phí hợp lý theo quy định của pháp luật. Chúng tôi sẽ cung cấp cho Quý Khách ước tính bằng văn bản về khoản phí cho việc xử lý yêu cầu. Xin lưu ý rằng Chúng tôi không bắt buộc phải trả lời hoặc giải quyết yêu cầu của Quý Khách trừ khi Quý Khách đồng ý trả phí, trừ khi pháp luật có quy định khác*

在法律允许的范围内，我们可以在一些特定情况下拒绝您对个人信息的访问或申请，如当银行无法确认您身份，或所申请的信息属于商业机密，或我们收到多次对同一信息的重复申请，或法律规定的其他情况。此外，根据银行在各个时刻的政策，处理您申请可能会根据法律规定产生合理的费用。我们将以书面形式向您提供处理申请的费用预算通知。请注意，除非您同意支付费用，法律另有规定的除外，否则我们没有义务回应或处理您的申请。

6.5 For data that has been corrected at the request of the Data Subject according to the provisions of Section 8.2 above, we will send the corrected Personal Data to any other entity to which the Personal Data has been disclosed by the Bank (if any) prior to the actual date, editing, unless the organization does not need the corrected Personal Data for any legal or business purposes.

*Đối với dữ liệu đã được điều chỉnh theo yêu cầu của Quý Khách theo quy định tại Mục 8.2 nêu trên, Chúng tôi sẽ gửi Dữ liệu cá nhân đã chỉnh sửa cho mọi tổ chức khác mà Dữ liệu cá nhân đã được Ngân hàng tiết lộ trước đó (nếu có) trước ngày chỉnh sửa, trừ khi tổ chức đó không cần Dữ liệu cá nhân đã điều chỉnh cho bất kỳ mục đích pháp lý hoặc kinh doanh nào.*

对于根据上述第 8.2 条款应您的要求进行调整的信息，我们将在修改日前向以前银行已披露个人信息的其他单位（如有）发送已修改的个人信息，除非该单位在法律或商业目的上不需要已调整的个人信息。

6.6 Data Subject may request the Bank to delete the Personal Data provided to the Bank, to the extent permitted by law. The Bank will, with reasonable efforts, review and comply with the request for deletion of the Data Subject's Personal Data within a reasonable timeframe in accordance with legal requirements from the date the Bank receives a complete and valid request from the Data Subject. To clarify, please note that the request for deletion of Personal Data will not apply to all Personal Data provided by the Data Subject to the Bank and all Purposes. Each deletion request will be carefully assessed, taking into account relevant legal provisions regarding the processing of the Data Subject's Personal Data.

*Quý Khách có thể yêu cầu Ngân hàng xóa Dữ liệu cá nhân đã cung cấp cho Ngân hàng, trong phạm vi pháp luật cho phép. Chúng tôi, bằng sự nỗ lực hợp lý, sẽ xem xét và tuân thủ yêu cầu xóa Dữ liệu cá nhân của Quý Khách trong một khoảng thời gian phù hợp với quy định của pháp luật kể từ khi nhận được yêu cầu hoàn chỉnh và hợp lệ từ Quý Khách. Để làm rõ, xin lưu ý rằng việc yêu cầu xóa Dữ liệu cá nhân này sẽ không áp dụng đối với toàn bộ Dữ liệu cá nhân mà Quý Khách đã cung cấp cho Chúng tôi và tất cả các Mục đích. Mỗi yêu cầu xóa sẽ được đánh giá một cách thận trọng, có xét đến các quy định pháp luật áp dụng liên quan đến việc xử lý Dữ liệu cá nhân của Quý Khách.*

您可以在法律允许的范围内，要求银行删除已向银行提供的个人信息。我们将尽合理努力，在收到您完整有效的删除申请后的适当时间内，审查并履行您的删除申请。注意，此删除个人信息的申请不适用于您向我们提供的所有个人信息以及所有目的。每个删除申请将谨慎评估，考虑到与您个人信息处理有关的法律规定。

6.7 Besides, the Data Subject rejection, withdrawal of consent, objection to data processing, or request of the Bank to limit the processing or delete the Data Subject's Personal Data may lead to legal consequences arising from the processing of such requests. Such requests thereof may render our service limited, restricted, suspended, canceled, prevented, or

prohibited, as the case may be. We will not be liable to the Data Subject for any losses incurred, and our legal rights are expressly reserved in respect of such rejection, limitation, restriction, suspension, cancellation, prevention, or prohibition, and/or any of the following:

*Bên cạnh đó, việc Quý Khách từ chối, rút lại sự đồng ý, phản đối việc xử lý dữ liệu, hoặc yêu cầu Ngân hàng giới hạn việc xử lý dữ liệu của Quý Khách có thể dẫn đến một số hậu quả pháp lý phát sinh từ việc thực hiện các yêu cầu đó. Những yêu cầu đó có thể làm cho dịch vụ của Chúng tôi bị giới hạn, hạn chế, tạm ngừng, hủy bỏ, ngăn cản hoặc bị cấm đoán, tùy từng trường hợp. Chúng tôi sẽ không chịu trách nhiệm đối với Quý Khách cho bất kỳ tổn thất nào phát sinh, và các quyền hợp pháp của Chúng tôi sẽ được bảo lưu một cách rõ ràng đối với đối việc từ chối, giới hạn, hạn chế, tạm ngừng, hủy bỏ, ngăn cản, hoặc cấm đoán đó, và/hoặc bất kỳ điều nào sau đây:*

此外，您拒绝、撤回同意、反对信息处理，或要求银行限制客户信息处理可能会导致一些法律后果，这些后果源于实施这些申请。这些申请在具体的情况下可能会限制、暂停、取消、阻碍或禁止我们的服务。我们对您因此产生的任何损失不承担责任，我们对此拒绝、限制、暂停、取消、阻碍或禁止，以及/或者以下任何事项的合法权利将明确得以保留：

a) Taking whatever actions are necessary or appropriate for the Bank to comply with local or foreign disclosure and reporting obligations to the relevant Authorities;

*Bất kỳ hành động nào cần thiết hoặc phù hợp để Ngân hàng và những bên có liên quan tuân thủ nghĩa vụ tiết lộ và báo cáo tại địa phương hoặc nước ngoài cho các Cơ quan có thẩm quyền có liên quan*;

银行和有关各方为遵守当地或境外有关职能机构的披露和报告义务所需要或适当的任何行动；

b) Closing Data Subject's account(s), or suspending or denying Data Subject's authorization in respect of any account of the Data Subject at the Bank.

*Đóng (các) tài khoản của Quý Khách, hoặc đình chỉ hoặc từ chối ủy quyền của Quý Khách đối với bất kỳ tài khoản nào của Quý Khách tại Ngân hàng.*

关闭您的账户，或暂停或拒绝您对银行任何账户的授权。

6.8 Moreover, the Data Subject is fully aware of and accepts the risks associated with data processing activities that are beyond the Bank's control. These primary risks include potential interruptions or failures in transmitting information, information leaks, falsification,or interception, as well as inadequacies or malfunctions in electronic, network, or utility services. The Bank shall not be held accountable for any losses incurred by the Data Subject or any other entities due to the aforementioned risks that are outside the reasonable control of the Bank and the Bank has made every effort to detect, prevent, and rectify the consequences of such risks.

*Ngoài ra, Quý Khách cũng hiểu rõ và chấp nhận các rủi ro liên quan đến hoạt động xử lý dữ liệu nằm ngoài sự kiểm soát của Ngân hàng. Những rủi ro chính bao gồm sự gián đoạn hoặc không truyền tải thông tin thành công, sự rò rỉ thông tin, sự giả mạo hoặc ngăn chặn các lệnh, và sự không phù hợp hoặc sự cố của các dịch vụ điện tử, mạng hoặc tiện ích. Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất nào mà Quý Khách hoặc bất kỳ chủ thể nào khác phải chịu do các rủi ro nêu trên khi nằm ngoài sự kiểm soát hợp lý của Ngân hàng và Ngân hàng đã nỗ lực hết sức để phát hiện, ngăn chặn các rủi ro và khắc phục hậu quả.*

此外，您也充分理解并接受与银行无法控制的信息处理活动有关的风险。主要风险包括信息传输中断或未成功传输、信息泄露、指令伪造或阻止，以及电子服务、网络或功能的不适当或故障。当这些风险超出了银行的合理控制范围，且银行已尽最大努力发现、预防这些风险并减轻后果的背景下，银行对客户或任何其他主体因上述风险而产生的损失不承担责任。

**7. Contact Information**

***Thông tin liên lạc***

联系信息

7.1 If the Data Subject have any complaint or grievance regarding about how we are processing Personal Data or about how we are complying with the PDPD, please contact us through one of the following methods with the Data Subject complaint or grievance:

*Nếu Quý Khách có bất kỳ yêu cầu, thắc mắc hoặc khiếu nại nào về việc Chúng tôi xử lý Dữ liệu cá nhân của Chủ thể dữ*

*liệu hoặc về cách Chúng tôi tuân thủ Nghị định về BVDL, Quý Khách có thể liên hệ với Chúng tôi thông qua một trong các phương pháp sau:*

*E-mail/Thư điện tử: yyb@vn.icbc.com.cn*

*Phone/Điện thoại: 02462699818/9830*

若是您对我们关于信息主体的个人信息处理或我们如何遵守个人信息保护法有任何申请、疑问或投诉，可以通过以下方式与我们联系：

电子邮件：yyb@vn.icbc.com.cn

电话：02462699818/9830

In person at: Industrial and Commercial Bank of China Limited - Hanoi City Branch, 3rd Floor, 360 Kim Ma Street, Kim Ma Ward, Ba Dinh District, Hanoi, Vietnam

*Liên hệ trực tiếp tại: Ngân hàng Industrial and Commercial Bank of China Limited – Chi nhánh Thành phố Hà Nội Tầng 3, số 360 Kim Mã, phường Kim Mã, quận Ba Đình, thành phố Hà Nội, Việt Nam*

直接联系地址：中国工商银行股份有限公司-河内市分行，

地址：越南河内巴亭郡金马路 360 号大宇商务中心一楼及三楼

7.2 Where it is an email or a letter through which the Data Subject are submitting a complaint, we suggest that the Data Subject indication at the subject header that it is a PDPD complaint would assist us in attending to the Data Subject complaint speedily by passing it on to the relevant staff in our organization to handle. For example, the Data Subject could insert the subject header as "PDPD Complaint".

*Trong trường hợp Quý Khách gửi khiếu nại qua email hoặc thư, đề nghị Quý Khách chỉ rõ ở tiêu đề rằng đó là khiếu nại liên quan BVDL, và việc này sẽ giúp Chúng tôi giải quyết khiếu nại của Quý Khách nhanh chóng do khiếu nại này sẽ được chuyển cho nhân viên chuyên trách xử lý. Ví dụ: Quý Khách có thể chèn tiêu đề là "Khiếu nại liên quan BVDL".*

如果您通过电子邮件或信件提交投诉，请在主题中明确指出这是与个人信息保护法有关的投诉，这将有助于我们迅速处理您的投诉，因为这一投诉将被转交给专门的人员处理。例如，您可以在主题中插入"与个人信息保护法有关的投诉"。

**8. Update/Revise the Consent Letter**

***Cập nhật Văn bản Chấp thuận***

**同意书更新**

The Data Subject agree that, the Bank reserve the right to amend the terms of this Consent Letter at the Bank's absolute discretion. Any amended Consent Letter(s) will be posted on the Bank's website and can be viewed at www.icbc.com.vn and/or communicated to the Data Subject through channels established by the Bank from time to time. You are advised to visit the Bank's website regularly to check the updated version. On this matter, the Data Subject, upon our request (if any), will provide additional consent or other acceptable methods justifying your consent for the modification of the Consent Letter with content and form approved by the Bank.

*Quý Khách đồng ý rằng Chúng tôi có toàn quyền sửa đổi các điều khoản của Văn bản Chấp thuận theo quyết định của Chúng tôi. Mọi phiên bản Văn bản Chấp thuận sửa đổi sẽ được thông báo trên trang web của Ngân hàng và có thể xem tại www.icbc.com.vn và/hoặc được thông báo tới Quý Khách thông qua các kênh mà Ngân hàng thiết lập tùy từng thời điểm. Xin vui lòng truy cập vào website của Ngân hàng thường xuyên để kiểm tra bản cập nhật. Về vấn đề này, theo yêu cầu của Chúng tôi (nếu có), Quý Khách sẽ cung cấp chấp thuận bổ sung hoặc các phương thức được chấp thuận khác thể hiện được sự đồng ý của Quý Khách cho việc sửa đổi Văn bản Chấp thuận với nội dung và hình thức được Chúng tôi đồng ý.*

您同意我们有权根据我们的决定修改同意书中的各项条款。同意书所有版本修改后将会在银行网站上通知，并可以在网站 www.icbc.com.vn 上查看，以及/或者通过银行在各个时刻设立的渠道向您通知。请定期访问银行网站以检查更新。在此方面，根据我们的要求（如有），您将提供额外的同意或其他形式的同意方式，以表示您对同意书修改的同意，内容和形式须经我们同意。

**9. Statement of acknowledgement**

***Tuyên bố***

**声明**

9.1 The Data Subject hereby represent and warrant each of the following: (i) The Data Subject have carefully read all of the terms and conditions of this Consent Letter, and (ii) the Data Subject fully understand the meaning and effect of this Consent Letter; and (iii) the entry into and execution of this Consent Letter by the Data Subject and the Data Subject own free and voluntary act and deed; and (iv) The Data Subject has received (or had the opportunity to receive) the advice of its own attorney, accountant, or other advisors, concerning this Consent Letter and its meaning and legal effect, and has (or has had the opportunity to) fully and completely discuss and review the Consent Letter and its meaning and legal effect, with its own attorney, accountant or other advisors, and (v) This Consent Letter shall be considered the Data Subject's consent to all processing activities by the Bank and related parties regarding the processing of Personal Data provided or to be provided by the Data Subject in accordance with legal regulations; and (vi) The Data Subject understands, agrees, and accepts that the Personal Data provided, currently and in the future, to the Bank may include sensitive Personal Data; and (vii) This Consent Letter shall also be considered the Bank's notice of the processing of Personal Data as required by law.

*Quý Khách cam kết và đảm bảo cho từng điều sau đây:(i) Quý Khách đã đọc kỹ tất cả các điều khoản và điều kiện của Văn bản Chấp thuận, và (ii) Quý Khách hiểu đầy đủ ý nghĩa và tác dụng của Văn bản Chấp thuận; và (iii) việc Quý Khách tham gia và thực hiện Văn bản Chấp thuận là hành động tự nguyện và tự do của riêng Quý Khách; và (iv) Quý Khách đã nhận (hoặc có cơ hội nhận) lời khuyên của luật sư, kế toán hoặc cố vấn khác của riêng Quý Khách, liên quan đến Văn bản Chấp thuận cũng như ý nghĩa và hiệu lực pháp lý của nó, và đã (hoặc đã có cơ hội) thảo luận và xem xét đầy đủ Văn bản Chấp thuận cũng như ý nghĩa và hiệu lực pháp lý của nó, với luật sư, kế toán viên hoặc cố vấn khác của riêng Quý Khách; và (v) Văn bản Chấp thuận này sẽ được xem là sự đồng ý của Quý Khách đối với tất cả quá trình xử lý của Ngân hàng và các bên liên quan về việc xử lý Dữ liệu cá nhân được Quý Khách cung cấp hoặc sẽ cung cấp theo quy định của pháp luật; và (vi) Quý Khách hiểu, đồng ý và chấp nhận rằng Dữ liệu cá nhân đã, đang và sẽ được cung cấp cho Chúng tôi có thể là Dữ liệu cá nhân nhạy cảm; và (vii) Văn bản Chấp thuận này sẽ được còn được xem là thông báo của Chúng tôi về việc xử lý dữ liệu cá nhân theo quy định của pháp luật*.

您承诺并保证以下每一项：（i）您已仔细阅读同意书的所有条款和条件；（ii）您充分理解同意书的意义和效力；（iii）您参与并执行同意书是您自愿和自由的行为；（iv）您已获得（或有机会获得）自己律师、会计师或其他顾问关于同意书及其意义和法律效力的建议，并已经（或有机会）与自己的律师、会计师或其他顾问就同意书及其意义和法律效力开展充分讨论和审查；（v）本同意书将被视为您对银行及有关各方关于您根据法律规定提供或即将提供的个人信息的所有处理过程表示同意；（vi）您理解、同意并接受已经、正在和即将向我们提供的个人信息可能是敏感个人信息；（vii）本同意书还将被视为我们根据法律规定对个人信息进行处理的通知。

9.2 The Data Subject confirm that the information given in this Consent Letter, information provided or to be provided in the process of establishing a relationship and transaction between the Bank and the Data Subject is true and accurate on all aspects. By providing Personal Data to us, the Data Subject represent and warrant that (i) the consent of that Data subject has been obtained for the processing of the Personal Data on the ground that the Data subject's full understanding and awareness of all the contents as listed herein, and (ii) the Data Subject has the right to act on behalf of the Data subject to carry out procedures related to the processing of his/her Personal Data with the Bank. The Bank is not obligated to verify the accuracy, legality, authenticity, and completeness of the authorization, the acting on behalf of and the consent for processing of Personal Data of such Data subject provided by the Data Subject. The Data Subject undertake to be responsible for this provision in accordance with the law and commit to hold the Bank harmless from any liability, damage, disputes, losses, and risks arising from the processing of Personal Data of the Data subject, or any related implementation subjected to this Consent Letter.

*Quý Khách xác nhận rằng thông tin được cung cấp trong Văn bản Chấp thuận, thông tin được cung cấp hoặc sẽ cung cấp trong quá trình thiết lập mối quan hệ, giao dịch giữa Ngân hàng và Quý Khách là đúng sự thật và chính xác trên tất cả các khía cạnh. Bằng việc cung cấp Dữ liệu cá nhân cho Chúng tôi, Quý Khách cam đoan và bảo đảm rằng (i) Quý Khách đã thông báo và có được sự đồng ý của Chủ thể dữ liệu cho việc xử lý các Dữ liệu cá nhân của chính Chủ thể dữ liệu trên cơ sở chủ thể dữ liệu biết rõ các nội dung được nêu tại văn bản này, và (ii) Quý Khách, có quyền thay mặt Chủ thể dữ liệu thực hiện các thủ tục liên quan tới việc xử lý dữ liệu của Chủ thể dữ liệu với Ngân hàng. Ngân hàng không có nghĩa vụ*

*kiểm tra tính chính xác, hợp pháp, xác thực, đầy đủ của việc ủy quyền, thay mặt và chấp thuận như vậy đối với hoạt động xử lý Dữ liệu cá nhân của Chủ thể dữ liệu mà Qúy khách đã cung cấp. Qúy khách cam kết chịu trách nhiệm về việc cung cấp này theo quy định của pháp luật và cam đoan bảo vệ Ngân hàng khỏi mọi trách nhiệm pháp lý, thiệt hại, tranh chấp, tổn thất và rủi ro phát sinh từ việc xử lý Dữ liệu cá nhân hoặc bất kỳ việc thực hiện nào liên quan đến dữ liệu của Chủ thể dữ liệu đó theo Văn bản Chấp thuận.*

您确认，同意书中提供的信息、在建立银行与您之间的关系、交易过程中所提供或即将提供的信息在各方面均为真实和准确。通过向我们提供个人信息，您承诺并保证：（i）您已通知并获得信息主体关于在信息主体明确本同意书中所列明的内容的基础上对主体信息的个人信息进行处理的同意；（ii）您有权代表信息主体进行银行与信息主体之间的信息处理的各项有关手续。银行没有义务检查您所提供的授权、代表和同意的准确性、合法性、有效性和完整性。您承诺根据法律规定对此提供的信息负责，并承诺根据同意书保护银行免受因处理个人信息或与该信息主体的个人信息相关的任何行为所产生的法律责任、损失、争议、损害和风险。

9.3 This Contract is made in Chinese, English and Vietnamese, in case the discrepancy of languages, the Vietnamese language shall prevail.

*Thỏa Thuận này được lập bằng tiếng Trung, tiếng Anh và tiếng Việt, nếu có sự không thống nhất giữa các ngôn ngữ, thì bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.*

本协议为中文、英文和越南语版本，如发生语言差异，以越南语版本为准。